



GIMA

**TIRALATTE NEW MAMILAT
NEW MAMILAT BREAST - PUMP
TIRE – LAIT NEW MAMILAT
MILCHPUMP NEW MAMILAT
MAMADERA NEW MAMILAT**



ATTENZIONE: Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

ATTENTION: The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

AVIS: Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

ACHTUNG: Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.

ATENCIÓN: Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.



**MANUALE D'USO
USER MANUAL
MODE D'EMPLOI
HANDBUCH
MANUAL DE INSTRUCCIONES**

CE 0123

NEW MAMILAT è una pompa a depressione, ad alimentazione elettrica 230V~, da utilizzarsi per il prelievo di latte materno dal seno. Particolarmente adatto per l'impiego ospedaliero in reparti di maternità e / o per l'impiego a domicilio. Dispositivo progettato per offrire facilità di trasporto e impiego non continuo.

M28148 –M-Rev.4.10.07

GIMA S.p.A. – Via Monza, 102 – 20060 Gessate (MI) – Italia

ITALIA: Tel. 02 953854.1 – Fax. 02 95381167

e-mail: gima@gimaitaly.com – www.gimaitaly.com

INTERNATIONAL: Tel. +39 02 953854209/221/225 – Fax. +39 02 95380056

e-mail: export@gimaitaly.com – www.gimaitaly.com

Il dispositivo deve essere fatto riposare 40 minuti ogni 20 minuti di funzionamento.
Costruito con corpo in materiale plastico ad elevato isolamento termico ed elettrico in conformità alle normative di sicurezza europee di recente istituzione. Fornito con n°2 bocchetti in policarbonato provvisti di tettarella e coppetta tiralatte. Dotato di regolatore di aspirazione e vuotometro posti sul pannello frontale.

AVVERTENZE GENERALI



PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO CONSULTARE ATTENTAMENTE IL MANUALE D'USO



L'UTILIZZO DEL DISPOSITIVO E' RISERVATO A PERSONALE QUALIFICATO



**NON SMONTARE MAI L'APPARECCHIO.
PER QUALSIASI INTERVENTO CONTATTARE IL SERVIZIO TECNICO GIMA S.p.A.**

NORME DI SICUREZZA FONDAMENTALI

1. All'apertura dell'imballo, verificare l'integrità dell'apparecchio, prestando particolare attenzione alla presenza di danni alle parti plastiche, che possono rendere accessibili parti interne dell'apparecchio sotto tensione, e a rotture e/o spellature del cavo di alimentazione. **In tali casi non collegare la spina alla presa elettrica. Effettuare tali controlli prima di ogni utilizzo.**
2. Prima di collegare l'apparecchio verificare sempre che i dati elettrici indicati sull'etichetta dati e il tipo di spina utilizzato, corrispondano a quelli della rete elettrica a cui si intende connetterlo.
3. Nel caso la spina in dotazione all'apparecchio sia incompatibile con la presa della rete elettrica, rivolgersi a personale qualificato per la sostituzione della spina con altra di tipo adatto. In generale, è sconsigliabile l'utilizzo di adattatori, semplici o multipli e/o prolunghe. Qualora il loro utilizzo fosse indispensabile, è necessario utilizzare tipi conformi alle norme di sicurezza, facendo comunque attenzione a non superare i limiti massimi di alimentazione sopportati, che sono indicati sugli adattatori e sulle prolunghe.
4. Rispettare le norme di sicurezza indicate per le apparecchiature elettriche ed in particolare:
 - Utilizzare solo accessori e componenti originali;
 - Utilizzare il dispositivo medico sempre con il filtro antibatterico;
 - Non immergere mai l'apparecchio in acqua;
 - Posizionare l'apparecchio su superfici piane e stabili;
 - Posizionare l'apparecchio in modo da evitare di occluderne le prese d'aria poste sul retro;
 - Non utilizzare l'apparecchio in ambienti in cui presenti miscele anestetiche infiammabili con aria, con ossigeno o protossido d'azoto;
 - Evitare di toccare l'apparecchio con mani bagnate e comunque evitare sempre che l'apparecchio venga a contatto con liquidi;
 - Evitare che bambini e / o incapaci possano utilizzare il dispositivo senza la dovuta sorveglianza;
 - Non lasciare collegato l'apparecchio alla presa di alimentazione quando non utilizzato;
 - Non tirare il cavo di alimentazione per staccare la spina, ma impugnare quest'ultima con le dita per estrarla dalla presa di rete;
 - Conservare ed utilizzare l'apparecchio in ambienti protetti dagli agenti atmosferici e a distanza da eventuali fonti di calore;
5. Per operazioni di riparazione rivolgersi esclusivamente ad servizio tecnico GIMA S.p.A. oppure a centro assistenza tecnica autorizzato dal costruttore e richiede l'utilizzo di ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza del dispositivo
6. **Questo apparecchio deve essere destinato esclusivamente all'uso per cui è stato progettato e come descritto all'interno del presente manuale.** Ogni uso diverso da quello cui l'apparecchio è destinato è da considerarsi improprio e quindi pericoloso; il costruttore non può essere considerato responsabile per danni causati da un improprio, erroneo e/od irragionevole o se l'apparecchio è utilizzato in impianti elettrici non conformi alle vigenti norme di sicurezza.
7. Il dispositivo medico necessita di particolari precauzioni per quanto concerne la compatibilità elettromagnetica e deve essere installato e utilizzato secondo le informazioni fornite con i documenti di accompagnamento;
8. Lo smaltimento degli accessori e del dispositivo medico deve essere eseguito secondo le specifiche legislazioni vigenti in ogni paese;

CARATTERISTICHE TECNICHE

TIPOLOGIA (Direttiva 93/42/EEC)	Dispositivo Medico Classe IIa	
MODELLO	NEW MAMILAT	
UNI EN ISO 10079-1	MEDIO VUOTO / BASSO FLUSSO	
ALIMENTAZIONE	230V~ / 50Hz	110V~ / 60Hz (no CE 0123)
POTENZA ASSORBITA	184 VA	105VA
FUSIBILE	F 1 x 1.6A 250V	F 1 x 4A 250V
ASPIRAZIONE MASSIMA (senza connessione biberon)	-33kPa (-0.33 Bar)	
FLUSSO MASSIMO D'ASPIRAZIONE (senza connessione biberon)	14 l/min	
PESO	2.2Kg	
DIMENSIONI	235 x 190 x 165 mm	
Funzionamento (a 35°C e 110% tensione di funzionamento)	20 min. ON / 40 min. OFF	
CONDIZIONI DI ESERCIZIO	Temperatura ambiente:	5 + 35°C
	Percentuale umidità ambiente:	30 + 75% RH
	Altitudine:	0 + 2000m s.l.m.
CONDIZIONI DI CONSERVAZIONE E TRASPORTO	Temperatura ambiente:	-40+ 70°C
	Percentuale umidità ambiente:	10 + 100% RH

SIMBOLOGIA ADOTTATA SULL'APPARECCHIO

	Apparecchio con Classe di isolamento II
CE 0123	Marchio di conformità alla direttiva 93/42/CEE Prodotto da: CA.MI di Attolini Mario & C. s.n.c. Via Ugo La Malfa n°31 43010 Pilastro (PR) Italia
	Attenzione, consultare il manuale d'uso
	Conservare in luogo fresco ed asciutto
	Temperatura di immagazzinamento: -40 + 70 °C
	Apparecchio di tipo B
	Fusibile
~	Corrente alternata
Hz	Frequenza
I	ACCESO
O	SPENTO

Si considerano responsabili in materia di sicurezza, prestazioni ed affidabilità il fabbricante, il montatore, l'installatore o l'importatore solamente se l'impianto elettrico al quale l'apparecchio viene collegato è costruito secondo D.L.46/90.

Guida e dichiarazione del costruttore – Emissione Elettromagnetiche (come richiesto dalla normativa EN 60601-1-2:2001)		
Il tiralatte elettrico NEW MAMILAT è utilizzabile nell'ambiente elettromagnetico di seguito specificato. Il Cliente e/o l'utente del tiralatte elettrico NEW MAMILAT devono assicurarsi che l'apparecchio sia utilizzato in tale ambiente		
Test di Emissioni	Conformità	Guida all'ambiente elettromagnetico
Emissioni Irradiate / Condotte CISPR11	Gruppo 1	Il Tiralatte NEW MAMILAT utilizza energia RF solo per la sua funzione Interna. Per tanto le sue emissioni RF sono molto basse e non causano alcuna interferenza in prossimità di alcun apparecchio elettronico.
Emissioni Irradiate / Condotte CISPR11	Classe [B]	Il Tiralatte NEW MAMILAT è adatto per essere usato in tutti gli ambienti, inclusi quelli domestici e quelli connessi direttamente alla rete di distribuzione pubblica che fornisce alimentazione ad ambienti utilizzati per scopi domestici.
Armoniche IEC/EN 61000-3-2	Classe [A]	
Fluttuazioni di tensione / flicker IEC/EN 61000-3-3	Conforme	

Guida e dichiarazione del costruttore – Emissione Elettromagnetiche (come richiesto dalla normativa EN 60601-1-2:2001)		
Il Tiralatte elettrico NEW MAMILAT è utilizzabile nell'ambiente elettromagnetico di seguito specificato. Il Cliente e/o l'utente del Tiralatte elettrico NEW MAMILAT devono assicurarsi che l'apparecchio sia utilizzato in tale ambiente		
Test di Emissione	Livello di prova	Guida all'ambiente elettromagnetico
Scariche elettrostatiche (ESD) IEC/EN 61000-4-2	± 6kV a contatto ± 8kV in aria	I pavimenti dovrebbero essere in legno, cemento o ceramica. Se i pavimenti sono ricoperti di materiale sintetico, l'umidità relativa dovrebbe essere al massimo il 30%
Transitori veloci / burst IEC/EN 61000-4-4	± 2kV alimentazione	L'alimentazione dovrebbe essere quella tipica di un ambiente commerciale o ospedale.
Surge IEC/EN 61000-4-5	± 1kV modo differenziale	L'alimentazione dovrebbe essere quella tipica di un ambiente commerciale o ospedale.
Buchi di tensione, brevi interruzioni e variazioni di tensione IEC/EN 61000-4-11	5%U _T for 0.5 cycle 40%U _T for 05 cycle 70%U _T for 25 cycle <5%U _T for 5 sec	L'alimentazione dovrebbe essere quella tipica di un ambiente commerciale o ospedale. Se l'utente del tiralatte NEW MAMILAT richiede che l'apparecchio operi in continuazione si raccomanda di utilizzarlo sotto un gruppo di continuità
Campo magnetico IEC/EN 61000-4-8	3A/m	Il campo magnetico dovrebbe essere quello tipico di un ambiente commerciale o ospedale.
Immunità condotte IEC/EN 61000-4-6	3Vrms 150kHz to 80MHz (per apparecchi che non sono life – supporting)	-
Immunità irradiate IEC/EN 61000-4-3	3V/m 80MHz to 2.5 GHz (per apparecchi che non sono life – equipment)	-
Nota U _T è il valore della tensione di alimentazione		

ACCESSORI IN DOTAZIONE

ACCESSORI
Coppetta Tiralatte in PC
Biberon 125cc
Biberon 250cc
Tubi silicone trasparente 6mm x 10mm
FILTRO ANTIBATTERICO
Tappo sicurezza biberon

Il filtro è realizzato in materiale idrofobico e blocca il passaggio dei liquidi che entrano in contatto con esso. Procedere sempre alla sua sostituzione qualora si sospetti possa essere contaminato e/o si bagni o scolorisca.

Se l'aspiratore viene utilizzato su pazienti in situazioni patologiche non note e dove non sia possibile valutare un'eventuale contaminazione indiretta, **sostituire il filtro dopo ogni utilizzo.**

Nel caso invece sia nota la patologia del paziente e/o dove non esista pericolo di contaminazione indiretta, si consiglia la sostituzione del filtro dopo ogni turno di lavoro o comunque ogni mese anche se il dispositivo non viene utilizzato.



NON FARE MAI FUNZIONARE IL DISPOSITIVO SENZA FILTRO ANTIBATTERICO ORIGINALE

PULIZIA ACCESSORI

Per la pulizia dell'apparecchio utilizzare un panno soffice ed asciutto su cui cospargere sostanze detergenti non abrasive e non solventi.

Per disinfettare gli accessori procedere nel seguente modo:

1. Prendere il biberon con la mano, svitare il tappo in senso antiorario e separare il biberon dal tappo.
2. Immergere in apposita soluzione disinfettante i due biberon e i due tappi;
3. Per disinfettare gli accessori è possibile utilizzare alcool denaturato e / o soluzione a base di ipoclorito facilmente reperibile in farmacia.

I due pezzi di tubo al silicone trasparente possono essere inseriti in autoclave dove poter effettuare un ciclo di sterilizzazione.



NON LAVARE, STERILIZZARE O AUTOCLAVARE MAI IL FILTRO ANTIBATTERICO

CONTROLLO PERIODICO DI MANUTENZIONE

L'apparecchio **NEW MAMILAT** non ha alcuna parte che necessiti di manutenzione e/o lubrificazione. Occorre tuttavia effettuare alcuni semplici controlli per la verifica della funzionalità e della sicurezza dell'apparecchio prima di ogni utilizzo.

Estrarre l'apparecchio dalla scatola e **controllare sempre** l'integrità delle parti plastiche e del cavo di alimentazione che potrebbero essere stati danneggiati durante l'utilizzo precedente.

Collegare quindi il cavo alla rete elettrica e accendere l'interruttore.

Chiudere il bocchettone di aspirazione con un dito, ruotare sino alla posizione di regolazione massima (tutto verso destra) e verificare che l'indicatore del vuotometro raggiunga almeno i -33kPa (-0.33 bar).

Ruotare la manopola del regolatore sino alla posizione di regolazione minima e verificare la presenza di regolazione. Verificare che non si sentano rumori eccessivamente fastidiosi che potrebbero evidenziare un malfunzionamento.

L'apparecchio è protetto da un fusibile di protezione (**F 1 x 1.6A 250V oppure F 1x4A 250V a 110V/60Hz**) situato nella presa di alimentazione sul retro dell'apparecchio. Per la sua sostituzione contattare il servizio tecnico GIMA S.p.A.

Difetto tipo	Causa	Rimedio
1. Mancata aspirazione	Tappo del bocchetto avvitato male	Svitare e riavvitare correttamente nella sede il tappo
2. Mancata aspirazione	Guarnizione del coperchio non in sede	Svitare il tappo e sistemare in maniera corretta la guarnizione
3. Mancata aspirazione causata da fuoriuscita di sostanza	Incrostazioni sul galleggiante	Sostituire il filtro antibatterico
4. Mancato funzionamento del motore (l'interruttore verde rimane acceso)	Intervento del dispositivo termico nel motore	Aspettare un piccolo periodo di tempo che il dispositivo termico si riarmi e poi il motore continua a funzionare
Difetti 1 - 2 - 3 - 4	Nessuno dei rimedi è risultato efficace	Rivolgersi al rivenditore o al centro assistenza GIMA S.p.A.

Il filtro antibatterico ha la funzione di bloccare l'aspirazione di liquido dopo che venga raggiunto il massimo livello nei due bocchetti biberon.

Se il filtro antibatterico non dovesse funzionare ed entrerebbe del liquido all'interno della macchina sottoporre il dispositivo a manutenzione presso servizio tecnico GIMA S.p.A.



PRIMA DI ESEGUIRE QUALSIASI OPERAZIONE DI VERIFICA IN CASO DI ANOMALIE O MALFUNZIONAMENTI, CONTATTARE IL SERVIZIO TECNICO GIMA S.p.A. GIMA S.p.A. NON OFFRE NESSUN TIPO DI GARANZIA PER LE APPARECCHIATURE CHE A SEGUITO VERIFICA DEL SERVIZIO TECNICO RISULTINO MANOMESSE

ISTRUZIONI PER L'USO

- Collegare il tubo in silicone corto **1** al filtro antibatterico **2** e da quest'ultimo su uno dei due bocchettone del boccetto **3**, l'altro capo del tubo deve essere collegato al bocchettone aspirazione dell'apparecchio **4**.
- Collegare il tubo in PVC **6** all'altro bocchettone del boccetto **5** (biberon 250cc).
- L'altra estremità del tubo va collegata al bocchettone con diametro piccolo della coppetta tiralatte posta sul boccetto.
- Collegare la spina alla presa di rete elettrica.
- Accendere l'interruttore **7**;
- Per ottenere l'aspirazione, chiudere con un dito il bocchettone con diametro grande della coppetta.
- Il boccetto senza coppetta deve essere utilizzato come contenitore di troppo pieno, non deve essere riempito. L'apparecchio deve essere utilizzato su un piano di funzionamento orizzontale.

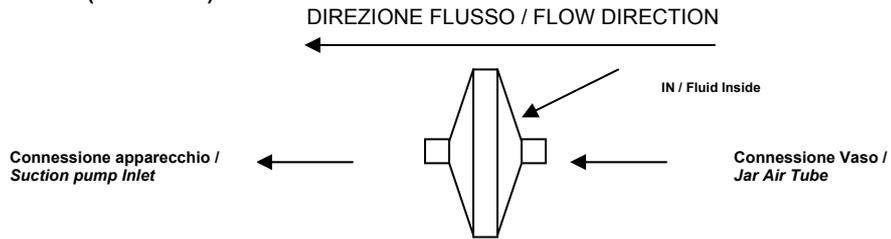


AVVERTENZE PER IL CORRETTO SMALTIMENTO DEL PRODOTTO AI SENSI DELLA DIRETTIVA EUROPEA 2002/96/EC:

Alla fine della sua vita utile il prodotto non deve essere smaltito insieme ai rifiuti urbani. Può essere consegnato presso gli appositi centri di raccolta differenziata predisposti dalle amministrazioni comunali, oppure presso i rivenditori che forniscono questo servizio. Smaltire separatamente il prodotto consente di evitare possibili conseguenze negative per l'ambiente e per la salute derivanti da un suo smaltimento inadeguato e permette di recuperare i materiali di cui è composto al fine di ottenere un importante risparmio di energie e di risorse. Per rimarcare l'obbligo di smaltire separatamente le apparecchiature elettromedicali, sul prodotto è riportato il marchio del contenitore di spazzatura mobile sbarrato.

Montaggio Filtro / Filter Assembling

**Mod: TOBI UNO / TOBI / SUPER TOBI / TOBI MANUALE / NEW MAMILAT /
SUPER TOBI BATTERIA / SUPER VEGA / VEGA / SUPER VEGA BATTERIA
(Cod. 28229)**



Montaggio Filtro / Filter Assembling

**Mod: TOBI CLINIC / SUPER TOBI CARRELLATO (Cod. 28239)
TOBI HOSPITAL / TOBI HOSPI PLUS (Cod. 28237)**

